

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)**

# **ВЕСТНИК**

**ТОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА**

Научный журнал  
Издается с 1997 года

**ВЫПУСК 7 (204) 2019**

**ТОМСК  
2019**

### **Главный редактор:**

*В. В. Обухов, доктор физико-математических наук, профессор (Томск, Россия)*

### **Редакционная коллегия:**

- А. Н. Макаренко, доктор физико-математических наук, профессор, зам. главного редактора (Томск, Россия);*  
*С. Б. Куликов, доктор философских наук, доцент, зам. главного редактора (Томск, Россия);*  
*Н. Ф. Алефиренко, доктор филологических наук, профессор (Белгород, Россия);*  
*Н. С. Болотнова, доктор филологических наук, профессор, заслуженный работник высшей школы РФ (Томск, Россия);*  
*М. П. Войтеховская, доктор исторических наук, профессор (Томск, Россия);*  
*Л. Р. Дускаева, доктор филологических наук, профессор (Санкт-Петербург, Россия);*  
*Ю. В. Кобенко, доктор филологических наук, доцент (Томск, Россия);*  
*А. Д. Копытов, доктор педагогических наук, профессор, член-корр. РАО (Томск, Россия);*  
*В. В. Лаптев, доктор педагогических наук, профессор, академик РАО, заслуженный деятель науки РФ (Санкт-Петербург, Россия);*  
*С. Д. Одинцов, доктор физико-математических наук, профессор (Томск, Россия; Барселона, Испания);*  
*С. И. Поздеева, доктор педагогических наук, профессор (Томск, Россия);*  
*А. Б. Туманова, доктор филологических наук, профессор (Алматы, Казахстан);*  
*В. Д. Черняк, доктор филологических наук, профессор (Санкт-Петербург, Россия);*  
*S. Carozziello, профессор (Неаполь, Италия);*  
*E. Elizalde, профессор (Барселона, Испания);*  
*S. Koryčánková, профессор (Брно, Чехия);*  
*M. Sasaki, профессор (Киото, Япония)*

### **Научные редакторы выпуска:**

*Н. В. Полякова, А. В. Курьянович*

### **Учредитель:**

**ФГБОУ ВО «Томский государственный педагогический университет»**

Журнал входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации (редакция от 01.12.2015).

Журнал включен:

- в систему Российского индекса научного цитирования (РИНЦ);
- европейскую базу данных European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH Plus);
- базу данных периодических и продолжающихся изданий Ulrich's Periodicals Directory.

Адрес учредителя:

ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061. Тел./факс (3822) 31-14-64

Адрес редакции:

пр. Комсомольский, 75, оф. 319, Томск, Россия, 634041.  
Тел. (3822) 52-06-17, тел./факс (3822) 31-14-64. E-mail: [vestnik@tspu.edu.ru](mailto:vestnik@tspu.edu.ru)

Отпечатано в типографии ТГПУ:  
ул. Герцена, 49, Томск, Россия, 634061.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)  
ПИ № ФС77-51990 от 07.12.2012.

Подписано в печать: 16.09.2019. Сдано в печать: 17.09.2019. Формат: 60×90/8. Бумага: офсетная.  
Печать: трафаретная. Усл.-печ. л.: 21,5. Тираж: 1000 экз. Цена свободная. Заказ: 1099/н.

Выпускающий редактор: Л. В. Домбраускайте. Технический редактор: А. И. Алышева. Корректор: Е. В. Литвинова

© ФГБОУ ВО «Томский государственный педагогический университет», 2019. Все права защищены

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE RUSSIAN FEDERATION**

**Tomsk State Pedagogical University  
(TSPU)**

**TOMSK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY**  
**BULLETIN**

Published since 1997

**ISSUE 7 (204) 2019**

**TOMSK  
2019**

### **Editor-in-Chief:**

*V. V. Obukhov, Doctor of Physics and Mathematics, Professor (Tomsk, Russian Federation)*

### **Editorial Board:**

- A. N. Makarenko, Doctor of Physics and Mathematics,  
Associate Professor, Deputy Editor-in-Chief (Tomsk, Russian Federation);*  
*S. B. Kulikov, Doctor of Philosophy, Associate Professor, Deputy Editor-in-Chief (Tomsk, Russian Federation);*  
*N. F. Alefirenko, Doctor of Philology, Professor (Belgorod, Russian Federation);*  
*N. S. Bolotnova, Doctor of Philology, Professor, Honored Worker of Higher School (Tomsk, Russian Federation);*  
*M. P. Voitekhovskaya, Doctor of History, Professor (Tomsk, Russian Federation);*  
*L. R. Duskaeva, Doctor of Philology, Professor (Saint Petersburg, Russian Federation);*  
*Yu. V. Kobenko, doctor of Philology, Associate Professor (Tomsk, Russian Federation);*  
*A. D. Kopytov, Doctor of Pedagogy, Professor, Corresponding Member  
of the Russian Academy of Education (Tomsk, Russian Federation);*  
*V. V. Laptev, Doctor of Pedagogy, Professor, Member of Russian Academy of Education,  
Honoured Scientist of the Russian Federation (Saint Petersburg, Russian Federation);*  
*S. D. Odintsov, Doctor of Physics and Mathematics, Professor (Tomsk, Russia; Barcelona, Spain);*  
*S. I. Pozdeeva, Doctor of Pedagogy, Professor (Tomsk, Russian Federation);*  
*A. B. Tumanova, Doctor of Philology, Professor (Almaty, Kazakhstan);*  
*V. D. Chernyak, Doctor of Philology, Professor (Saint Petersburg, Russian Federation);*  
*S. Capozziello, Professor, University of Naples Federico II (Naples, Italy);*  
*E. Elizalde, Professor, Institute of Space Studies of Catalonia (Barcelona, Spain);*  
*S. Koryčánková, Professor (Brno, Czech Republic);*  
*M. Sasaki, Professor (Kyoto, Japan)*

### **Scientific Editors of the Issue:**

*N. V. Polyakova, A. V. Kuryanovich*

### **Founder:**

**Tomsk State Pedagogical University**

---

The journal is included in the list of the leading reviewed academic journals and publications, publishing main results of doctoral and postdoctoral theses that are approved by the Highest Attestation Board of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (revision of 01.12.2015).

The journal is included:

- in the system of the Russian Science Citation Index;
- in the database of “European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH Plus)”;
- in the database of periodicals “Ulrich’s Periodical Directory”.

---

Address:

ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061. Tel./fax +7 (3822) 31-14-64

Corresponding address:

pr. Komsomol’skiy, 75, of. 319, Tomsk, Russian Federation, 634041.

Tel. +7 (3822) 52-06-17, tel./fax +7 (3822) 31-14-64. E-mail: [vestnik@tspu.edu.ru](mailto:vestnik@tspu.edu.ru)

Printed in the TSPU publishing house:

ul. Gertsena, 49, Tomsk, Russian Federation, 634061.

Certificate of registration of mass media

The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor)  
PI No FS77-51990, issued on 07.12.2012.

Approved for printing: 16.09.2019. Submitted for printing: 17.09.2019. Formate: 60×90/8. Paper: offset.  
Printing: screen. Circulation: 1000 copies. Price: not settled. Order: 1099/н.

Production editor: L. V. Dombrasuskayte. Text designer: A. I. Alysheva. Proofreading: E. V. Litvinova

© Tomsk State Pedagogical University, 2019. All rights reserved

# СОДЕРЖАНИЕ

## АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДИСКУРСИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

<i>Владимирова С. Б.</i> Дискурсивный статус текстов судебно-медицинской экспертизы. . . . .	7
<i>Ли Яньфэн.</i> Участие компаративов равенства и неравенства в экспликации характеристик главной героини Елены в романе Л. Улицкой «Казус Кукоцкого» . . . . .	17
<i>Краевская И. О.</i> Словообразовательные процессы в русскоязычной терминосистеме отрасли «Обессеривание нефтей и нефтепродуктов» . . . . .	24
<i>Семенова Т. И.</i> Стратегия уклонения от истины в новостном дискурсе. . . . .	32
<i>Борисова Т. С.</i> Об особенностях перевода греческих сложных слов на начальных этапах церковнославянской книжности . . . . .	40

## ПРОБЛЕМЫ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

<i>Банкова Т. Б., Васильковская А. А.</i> Костюмный код в диалектной лингвокультуре: определение понятия (на материале говоров Среднего Приобья) . . . . .	48
<i>Гнездилова Н. С.</i> Метафорическое функционирование концепта «камень» в образной системе русского языка . . . . .	55
<i>Чжу Чжисюэ.</i> Лексические и фразеологические репрезентации концептов небесных светил в художественной картине мира романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» . . . . .	63
<i>Варларо Франческо.</i> Фитометафоры в «Колымских рассказах» В. Шаламова и возможности их перевода на итальянский язык . . . . .	72
<i>Фомин А. Г., Медведев С. С.</i> Восприятие межъязыкового каламбура: опыт экспериментального исследования . . . . .	79

## ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

<i>Меркурьева Н. Ю.</i> Лексико-грамматические характеристики конструкций с присоединенным вопросом (на материале текстов периода раннего Просвещения) . . . . .	88
<i>Кохонова К. Е.</i> Периодизация процесса заимствований лексических единиц китайского происхождения в системе английского литературного языка . . . . .	96
<i>Каримова Р. Х., Хабибуллина О. А.</i> Звукоподражательные глаголы немецкого языка и их функциональные особенности. . . . .	105
<i>Кобенко Ю. В.</i> Неизвестная очевидная трихотомия: роль логики в глоттогонии. . . . .	115

## ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ОБРАЗОВАНИИ

<i>Соколова Ю. А.</i> Формирование социокультурной адаптации иностранных студентов в рамках практико-ориентированного проекта «Мы в России». . . . .	130
<i>Волканова Е. В.</i> Дидактический потенциал этнокультурем при обучении английскому языку старшеклассников. . . . .	140
<i>Емельянова Я. Б.</i> Готовность и способность к переключению лингвокультурных кодов как комплексная характеристика переводческого владения языками . . . . .	148
<i>Люляева Н. А., Морозова Н. А.</i> Современное английское словообразование в филологическом и лингводидактическом аспектах . . . . .	158

# CONTENTS

## TOPICAL ISSUES OF DISCOURSIVE LINGUISTICS

<i>Vladimirova S. B.</i> Discourse Status of Texts of Forensic Medical Examination . . . . .	7
<i>Li Yanfeng.</i> The participation of Equality and Inequality Comparatives in the Explication of the Characteristics of the Main Character Elena in L. Ulitskaya's Novel <i>The Kukotsky Enigma</i> . . . . .	17
<i>Krayevskaya I. O.</i> Word Formation Processes in Russian Terminology (Based on the Field of Oil and Oil Products Desulfurization) . . . . .	24
<i>Semenova T. I.</i> Evasion Strategy in News Discourse . . . . .	32
<i>Borisova T. S.</i> On the Features of the Translation of Greek Complex Words in the Initial Stages of the Church Slavonic Literature . . . . .	40

## ISSUES OF COGNITIVE LINGUISTICS

<i>Bankova T. B., Vasil'kovskaya A. A.</i> Clothing Code in Dialectal Linguaculture (Based on the Dialectal Material of the Middle Ob River) . . . . .	48
<i>Gnezdilova N. S.</i> Metaphorical Functioning of the Concept <i>Stone</i> in the Figurative System of the Russian Language . . . . .	55
<i>Zhixue Zhu.</i> Figurative Lexical and Phraseological Representations of Celestial Bodies Concepts in the Artistic Picture of the World of the Novel <i>The Master and Margarita</i> by M. Bulgakov . . . . .	63
<i>Francesco Varlaro.</i> The Concept of Phytometaphor in the Analysis of the Russian-Italian Translation of <i>The Kolyma Tales</i> by V. Shalamov . . . . .	72
<i>Medvedev S. S., Fomin A. G.</i> An experimental study of Bilingual Puns . . . . .	79

## RESEARCH OF GERMAN LANGUAGES

<i>Merkuryeva N. Yu.</i> Lexical and Grammatical Characteristics of Tag-questions (From the Texts of the Early Period of the Age of Enlightenment) . . . . .	88
<i>Kokhonova K. Ye.</i> Periodization of the Borrowing Process of Chinese Origin Lexical Units in the English Literary Language System . . . . .	96
<i>Karimova R. Kh., Khabibullina O. A.</i> Onomatopoeic Verbs in German Language and Their Functional Features . . . . .	105
<i>Kobenko Yu. V.</i> Unknown Obvious Trichotomy: Role of Logic in Glottogony . . . . .	115

## INNOVATIVE PROCESSES IN EDUCATION

<i>Sokolova Yu. A.</i> Formation of Socio-Cultural Adaptation of Foreign Students within the Framework of the Practice-Oriented Project "We are in Russia" . . . . .	130
<i>Volkanova E. V.</i> Didactic Potential of Ethnoculturemas in Teaching the English Language to Senior Classes of Secondary School . . . . .	140
<i>Emelyanova Ya. B.</i> Readiness and Ability to Switch Linguacultural Codes as an Integrated Characteristic of Translator's Language Knowledge . . . . .	148
<i>Lyulyayeva N. A., Morozova N. A.</i> Modern English Word Formation in Philological and Linguodidactic Aspects . . . . .	158

УДК 418.2

DOI: 10.23951/1609-624X-2019-7-40-47

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ГРЕЧЕСКИХ СЛОЖНЫХ СЛОВ НА НАЧАЛЬНЫХ ЭТАПАХ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ КНИЖНОСТИ\*

*Т. С. Борисова*

*Афинский национальный университет им. И. Каподистрии, Афины, Греция*

*Введение.* Целью данного исследования является анализ способов перевода греческих сложных слов на церковнославянский язык на ранних этапах истории славянской книжности (конец IX – начало X в.).

*Материал и методы.* Работа проводилась на материале переводов византийской гимнографии триодного цикла. Четыре переводных гимнографических произведения: Акафист Богоматери, Великий покаянный канон Андрея Критского, Алфавитные стихиры из последования Великого покаянного канона и Антифоны Великой Пятницы – были рассмотрены по церковнославянским рукописным источникам (триодям постным и цветным) XII–XIII вв., отражающим ранние славянские переводы, в сопоставлении с их греческими оригиналами.

*Результаты и обсуждение.* В греческих текстах данных гимнов было выделено 147 лексем сложного состава и рассмотрены варианты их перевода славянскими книжниками с точки зрения их морфемной и синтаксической структуры и семантики. На основе структуры славянские соответствия греческим композитам были разделены на непереверденные грецизмы, словосочетания, однокорневые семантические соответствия, некалькированные композиты и кальки-композиты. Большинство данных разрядов было разделено далее на структурно-семантические подразряды, основанные на различных способах воспроизведения семантики греческого сложного слова. В процентном отношении самый незначительный разряд составили грецизмы. Активно используемое славянскими книжниками калькирование составляет менее половины от общего числа славянских соответствий. Отмечается вариантность в славянских переводах греческих лексем и корневых морфем, при этом одна и та же морфема в составе разных композитов могла переводиться отдельным словом, корнем или аффиксом.

*Заключение.* На основании полученных результатов делается вывод об использовании славянскими книжниками на ранних этапах развития языка калькирования в качестве одного из способов передачи семантики сложного греческого слова, а также об отсутствии у них осознанного стремления к копированию структуры слов исходного языка и установлению однозначных лексических, морфологических и структурных соответствий между исходным и принимающим языком.

**Ключевые слова:** *церковнославянский язык, сложные слова, калькирование, гимнография, триодь постная и цветная.*

### Введение

Особая роль церковнославянского языка как «языка-кальки с греческого» [1, с. 151] и языка-посредника при переносе греческих языковых и культурных структур на славянскую почву [2, с. 189–201] способствовала исследовательскому интересу к таким языковым явлениям, как заимствование словообразовательных моделей, проявившееся, в частности, при калькировании сложных слов. Для греческого языка такие слова, состоявшие из двух или трех корней, были не просто украшением речи, но средством языкового отражения сложных «сочленений» греческой философской мысли. Языковая и культурная адаптация этого иноязычного наследия потребовала создания соответствующих структур в принимающем языке. По словам С. С. Аверинцева, «православные книжники... исключительно широко перенимали словообразова-

тельные модели – хитроумие характерных для греческого языка двукорневых и многокорневых образований... Красота целой грозди слов, сцепляющихся в единое слово, – очень греческая вещь; и она-то была принята к сердцу русским народом, и притом на века» [3, с. 83]. Церковнославянские словообразовательные кальки-композиты привлекали внимание исследователей давно, литература по ним весьма обширна [4, с. 186–272; 5, с. 170–178; 6, с. 540–553; 7, с. 114–123]. Однако начальные этапы данного процесса продолжают оставаться малоизученными, что приводит к ситуации, когда языковые характеристики «зрелого» церковнославянского языка XIII–XIV вв. автоматически переносятся и на его архаичные стадии и воспринимаются как имманентные свойства данного языка. Помимо этого, для исследований по историческому словообразованию ранее практически не

\* This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement no. 818791)

Работа получила финансирование Европейского исследовательского совета (ERC) в рамках программы Европейского союза по исследованиям и инновациям «Горизонт 2020» (номер гранта 818791).

привлекался гимнографический материал, несмотря на его богатство словами сложной структуры. Поэтому в рамках данной работы была поставлена задача выявить основные способы перевода сложных слов греческого языка в первых (допреславских) переводах византийской гимнографии на церковнославянский язык.

### Материал и методы

Настоящее исследование проводилось на материале следующих четырех гимнографических текстов, входящих в состав богослужебных сборников триоди постной и цветной: Акафиста Богоматери; Великого покаянного канона Андрея Критского; Алфавитных стихир из последования Великого покаянного канона; Антифон Великой Пятницы. Выбор текстов был определен не только распространенностью в них рассматриваемого языкового явления, но и его активным использованием в поэтической структуре текстов. Следует отметить, что именно поэтическая природа гимнографии и особая эстетическая составляющая ее языка делают данный материал особенно интересным для сравнительно языкового исследования. Поэтика же византийских гимнов, в значительной степени построенная на морфемных повторах [8, с. 138–148], требовала и от переводчика, стремящегося передать не только содержательную, но и поэтическую составляющую текста, особого внимания к морфемной структуре слова.

Греческие оригиналы гимнов по церковным и научным изданиям [9, с. 29–30; 10, с. 1339–1385; 11, с. 256–258, 373–377] рассматривались в сопоставлении с церковнославянским рукописным материалом, из последнего на основании проведенного ранее текстологического анализа были выделены списки или фрагменты списков, соответствующие ранним (допреславским) славянским переводам [12, с. 70–74, 128–132, 164–168; 13, с. 80–82]. Необходимо отметить, что ранние славянские переводы, сохранившиеся в рукописях, отстоявших на несколько веков от времени их создания, дошли до нас в сильно контаминированном виде, в большинстве случаев в компиляциях с более поздними преславскими редакциями. Восстановление текста перевода в его исходном виде является более или менее гипотетическим, в связи с этим полученные нами данные имеют исключительно статистическое значение, не исключающее неточностей в воспроизведении каждого конкретного языкового факта, неизменно сопровождающих реконструкции. Необходимо, помимо этого, отметить и факт существования, по крайней мере, двух допреславских переводов (редакций) гимнографических текстов, связанных, по-видимому, с глаголической и кириллической традициями соответственно [12,

с. 202]. Данные переводы, дошедшие до нас в разном объеме, могли в дальнейшем компилироваться как в пределах одного сборника, так и конкретного гимнографического текста. С существованием различных ранних редакций отчасти связано отмеченное ниже наличие вариантов перевода одной и той же лексемы в одном контексте в списках, относящихся к древнейшим традициям. Для исследования привлекались следующие церковнославянские списки:

Триодь постная (*Битольская*), болгарская, XII в., архив Болгарской академии наук (БАН), София, шифр 38 – далее *Битол*.

Триодь постная и цветная, сербская, XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр Ф.п.1. 68 – далее *Серб*.

Триодь постная и цветная (*Шафариковская*), болгарская, конец XII – начало XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр F.n.I.74 – далее *Шафар*.

Триодь постная и цветная (*Загребская*), XIII в., Загребский архив, Скопия, шифр IV d 107 – далее *Загреб*.

Триодь постная и цветная, XII–XIII вв., Российский государственный архив древних актов, Москва, фонд 381, № 137.

Триодь постная (два листа), болгарская, XIII в., Государственный исторический музей, Москва, собрание Щукина, шифр 338.

Указанные ранее гимны рассматривались в данных списках полностью или частично в зависимости от наличия и степени сохранности текста, а также от текстологических пластов конкретного списка, выявленных при предшествующем текстологическом анализе. Для сопоставительного анализа привлекались только те фрагменты списков, которые соответствуют ранним (допреславским) редакциям. Целью исследования было восстановление системы славянских соответствий греческим сложным словам в синхронном срезе на ранних этапах истории славянской письменности (конец IX – начало X в.). Диахронный лингвотекстологический анализ развития данной системы по более поздним редакциям будет предметом последующих работ.

В отличие от большинства предшествующих исследований, анализировавших композиты славянских текстов и уже затем искавших их греческие соответствия [4, с. 186–272; 6, с. 540–553; 7, с. 114–123], исходной точкой для сопоставительного анализа стал не церковнославянский, но греческий языковой материал – сложные слова, употребленные в рассмотренных греческих текстах. Иными словами, нашей задачей было выявить основные способы перевода греческих слов сложной структуры в ранних славянских переводах и уже на



основе этого определить, какое место среди них занимает словообразовательное калькирование.

Для контекстов использовали следующую систему условных обозначений:

Акафист Богоматери (*Ак*) (номер икоса в принятой в греческой традиции сквозной нумерации от 1 до 24 (П – проимий));

Великий покаянный канон Андрея Критского (*ВК*) (номер песни: номер ирмоса (только для песен 2 и 3 с двумя ирмосами): номер тропаря (не считая ирмоса), Т – троичен, Б – богородичен);

Алфавитные стихиры Великого канона (*АС*) (номер стихиры);

Антифоны Великой Пятницы (*Ан*) (номер антифона: номер тропаря (Б – богородичен)).

### Результаты и обсуждение

Анализ греческих оригиналов рассматриваемых гимнов выявил в их текстах 147 лексических единиц, которые мы квалифицируем как сложные слова. Следует отметить, что граница между приставочно-суффиксальными дериватами и сложными словами в греческом словообразовании неоднозначна и исторически изменчива: если в системе новогреческого языка слова с первой частью не только такой как *ευ-*, *παν-*, но и *αρχη-* и *θεο-* относятся многими исследователями к приставочным дериватам либо «псевдокомпозиатам» [14, с. 57–74; 15, с. 99–113], то для древнегреческого языка, когда данные морфемы еще не десемантизировались и не потеряли независимого употребления, они могут квалифицироваться как корни в составе сложных слов. При выборе подхода к определению границ сложных слов в греческом языке мы также исходили из соображений целесообразности при рассмотрении судьбы переводов этих слов в церковнославянском языке: иными словами, фактор стабильного перевода определенной греческой морфемы корневой церковнославянской морфемой принимался во внимание для определения статуса данной морфемы в древнегреческом языке.

Рассмотренные греческие композиты отличаются по своей структуре: они могли состоять из двух (например, *χειρουργαφον*) или трех корней (например, *εὐσκιόφυλλος*, *πολυεὐσπλαγχνος*), могли осложняться словообразовательными суффиксами (например, *πανύμνητος*), а также префиксами, распространявшимися как первый (например, *ἀπειρουργαμος*), так и второй корень (например, *ἀντεπάγγελτος*).

Рассматривая способы передачи данных композитов на ранних этапах славянской письменности и принимая во внимание как структурный, так и семантический фактор, можно разделить их на следующие категории:

– использование непереуслуженного грецизма;

– перевод греческого сложного слова церковнославянским словосочетанием [4, с. 187];

– перевод греческого сложного слова церковнославянским однокорневым семантическим соответствием [4, с.187];

– перевод греческого сложного слова церковнославянским некалькированным композитом;

– перевод греческого сложного слова церковнославянской калькой.

Поскольку объектом данного исследования были сложные слова греческого языка, мы специально не рассматривали случаи передачи однокорневой греческой лексемы церковнославянским композитом [4, с. 188], достаточно часто встречавшиеся в рассмотренном материале (например, *χαρις* – благодать ВК (7:10), *μοιχεία* – прѣлюбодѣянне ВК (7:4)). Выделяемые также Р. М. Цейтлин случаи передачи греческих несложных слов славянскими словосочетаниями, а также греческих словосочетаний славянскими композитами [4, с. 188] в рассмотренном материале отмечены не были.

Необходимо отметить также, что одна и та же греческая лексема даже на рассматриваемых ранних этапах церковнославянской письменности могла иметь разные варианты церковнославянского перевода и, следовательно, рассматриваться ниже в разных категориях. В частности, греческий композит *φιλάνθρωπος* мог переводиться либо калькой *чловѣколюбъць*, либо некалькированным композитом *милосердъ*, либо однокорневым дериватом *милостивъ*. Данная вариантность могла происходить как из разных переводов, выполненных разными людьми в различных индивидуальных техниках, так и из одного источника, выступая проявлением несимметричности языковых систем, когда для одной и той же лексемы переводчик должен был в различных контекстах подбирать разные славянские соответствия. Помимо случаев перевода одной греческой лексемы разными славянскими, в рассмотренном материале нередки и противоположные случаи, когда для различных греческих лексем славянский книжник находит один и тот же славянский перевод. В частности, два различных слова с первой частью *εὐ-* (*εὐφροσύνη* – *εὐκοσμία*) переводились славянским *красота*, три различных греческих композита – наименования Богоматери (*Θεοτόκος* – *Θεογεννήτορ* – *Θεοκυήτορ*) переводились одинаково – *богородица*.

Кроме того, необходимо отметить, что для девяти из 147 греческих композитов не удалось на основе рассмотренного материала установить славянские соответствия. Для шести из них (*αὐθάδεια*, *βρεφουργῶ*, *δοξολογῶ*, *εὐμένεια*, *θεόνυμφος*, *ὀρθοδόξως*, *πάνσεμνος*) это связано с отсутствием в древнем славянском переводе определенных фрагментов (тропарей или стихов)

греческих гимнов. В трех остальных случаях церковнославянский перевод либо был сделан с ошибкой, либо с незафиксированного в литературе варианта греческого оригинала, не являющегося композитом: ἰσάριθμος Ак (20) неичтеньнъ (вероятно, восходит к греческому ἀναρίθμητος); πανάριστος Ак (15) неиздреченно (вероятно, восходит к греческому ἀρρήτως); πολύρροτος Ак (21) неизгланнъ (вероятно, восходит к греческому ἄρρητος). Случаи ошибочного перевода одного из корней греческого композита анализируются ниже.

Рассмотрим подробнее каждую из вышеприведенных категорий. Ссылки на рукописи приводятся ниже только в случаях наличия вариантов в переводе анализируемых лексем в ранних славянских списках.

Использование непереуведенного грецизма (2 лексем): данный способ передачи греческого композита использовался крайне редко и был отмечен нами только в двух случаях: πατριάρχης ВК (4:6), (4:7), (4:9), (4:10) патриархъ и ὁμοούσιος ВК (7:Т) ѿмосии. Относительно второго случая, отмеченного только в Загреб. в одном из двух контекстов, необходимо сказать, что даже на начальных этапах заимствование уже вытеснялось из языка синонимичной калькой единосъцинзи. Кроме того, в рассмотренном материале встретился один церковнославянский композит, один из корней которого является греческим заимствованием: τρισυπόστατος – трипостаснзи, который будет рассмотрен ниже в соответствующей категории.

Перевод греческого сложного слова церковнославянским словосочетанием. Всего в рассмотренных текстах был отмечен 31 случай такого перевода, со следующими структурными подгруппами:

2а. Перевод описательной фразой без сохранения главным словом части речи переводимого композита (10 единиц):

ἀνεξίκακος АС (10) не память зълзъмь; ἀρχέκακος АС (21) начальникъ зълоу; θεοδρόμος Ак (8) вожи пжтъ; μεγαλέμπορος ВК (4:9) вельми имовитъ (Загреб.); ὁμοβασιλείος ВК (4: Т) едино царство (Серб.); πολύφθογος Ак (17) великое вѣщание; πολύφωτος Ак (21) мзногъ свѣтъ; τεχνολόγος Ак (17) оучение слова; φιλήδονος ВК (2:14) (2:20) похотьми писана (Загреб.); φιλόυλος ВК (2:17) вще любезно.

2б. Перевод с сохранением главным словом части речи переводимого композита и его распространением зависимым прилагательным, местоимением-прилагательным либо наречием (8 единиц):

ἀείζωος ВК (3:2:6) присно живъ; αὐτείδωλον ВК (4:26) самое капище; δικαιοκρίτης ВК (4:1) (4:24) (8:13) праведнзи сѣднн; κακουργία ВК (2:2:2) зъло дѣло; Μητροπάρθενος ВК (5:Б) дѣвъ-

ствънага мати; πατρόθεος ВК (7:4) отьць вожи (Загреб.); полуαμάρτητος ВК (2:2:2) зъло грешннзи; πρωτόπλαστος АС (21) прѣждѣ създаннзи.

2в. Перевод с сохранением главным словом части речи переводимого композита и его распространением зависимым существительным или местоимением-существительным (13 единиц):

ἀπειρογάμος АН (1:Б) неискоуьсннзи бракоу; αὐτεπάγγελτος Ак (17) благовѣстити въс (ошибка переводчика); ἡδύπαθεια ВК (7:11) наслаждение страсти (Загреб.); θεολογῶ ВК (9:22) бога т нарицати; θηλυμανία ВК (4:12) жензи неистовьство; κλεψίγαμος Ак (6) оукрадьшии бракъ; κοσμογένεσις ВК (9:2) рождение мира; λιθοκτονῶ ВК (2:2:2) каменнемъ побити (Загреб.); νυμφοστόλος Ак (19) женихомъ удѣвание; ὀπισθοφανῶς ВК (3:2:4) всптъ лицемъ; παιδοποιῶ ВК (4:10) детотворецъ взить (Загреб.); πατραλοίας ВК (3:2:4) оубнице отьца; πατρόθεος ВК (7:4) богоу отьць (Битол.).

Перевод греческого сложного слова церковнославянским однокорневым семантическим соответствием (53 лексем).

3а. Перевод с передачей значения одного из греческих корней словообразовательным аффиксом церковнославянского языка (11 лексем):

ἀπειράνδρος ВК (3:2:Б) безмъжне; ἑκατοντάρχης ВК (9:13) сътъникъ; νομοθέτης АН (12:3) законникъ; πανσόφως ВК (4:10) прѣмъдрѣ; πανύμνητος Ак (24) прѣпѣтъннзи; πλαστοουργός ВК (1:17) (2:7) (3:7) творецъ; πολυεύσπλαγχνος ВК (9:22) прѣмилостивъ; полукτήμων ВК (4:15) прѣвогатннзи; πρωτοστάτης Ак (1) прѣдзетатель; φιλόσοφος Ак (17) прѣмъдрннзи; υπεράγαθος АС (21) прѣвваженннзи.

3б. Перевод однокорневой церковнославянской лексемы приблизительно передающей семантики греческого композита и не сводимой к семантике ни одного из корней (20 лексем):

ἀντίδικος АС (5) сопостатъ; αὐθάδεια ВК (3:2:11) прѣзрьство; αὐθαίρετος ВК (2:2:8) дѣшевыннзи; εὐδοκία Ак (5) нетлѣние; εὐθηνία Ак (5) изовильно; εὐκοσμία ВК (2:19) красота; εὐλαβῶς Ак (23) говѣщннзи; εὐφορία Ак (5) говъзъ; εὐφροσύνη Ак (9) красота; εὐωχία Ак (21) веселие; ζωγραφῶ Ак (21) взнвбражати; θηλυμανία ВК (4:12) влѣдъ (Серб.); μεγαλέμπορος ВК (4:9) рзочъмннзи; νεουργῶ Ак (1) вьнавалати; (Серб.); παιδοποιῶ ВК (4:10) породити (Серб.); προζωγραφῶ ВК (9:13) проввбражати (Битол.); φιάνθρωπος ВК (1:12) (1:13) АН (2:Б) милостивъ; φιλήδονος ВК (2:2:6) скверннзи; φιλήδονος ВК (6:6) похотннзи (Загреб.); φιλήδονος ВК (7:8) скотъскннзи.

3в. Перевод однокорневой лексемой, передающей семантику только одной из составляющих греческого композита (23 лексем).

αὐτεξούσιος ΒΚ (2:13) вольнзи; γεωργέω ΑС (3) дѣлати; γηγενής ΑС (3) земєнз; εὐκαρπος Ακ (4) плодovitъ; εὐσεβής ΒΚ (1:21) влгъ; εὐσεβής Ακ (23) вѣрнзи (Серб.); ζωπλάσσω ΒΚ (1:10) сзъдати; ἡδυπαθεία ΒΚ (7:11) сласть (Битол.); κουροτρόφος Ακ (19) крзмо; κυφορέω Ακ (13) носити; λιθοκτονῶ ΒΚ (2:2:2) оубити (Серб.); νοθετῶ Ακ (19) наставити; πλαστουργέω ΑС (3) – сзъдати; πανάγιος Ακ (15) свтзи; πανάμωμος ΑС (22) непорочнзи; προζωγραφῶ ΒΚ (9:13) прописати (Загреб.); πρωτοτόκια ΒΚ (4:11) прѣвѣньство; σωφρονέω ΔΡ (9:16) мѣдрити с; σωφροσύνη ΒΚ (5:8) Ακ (9) мѣдрость; σῶφρων ΒΚ (5:5) Ακ (6) мѣдръ; φιλέρημος ΒΚ (9:10) поустзиньнзи (Серб.); φυτουργός Ακ (5) дѣлатель; χρεωλύτης Ακ (22) рѣшитель.

Перевод греческого сложного слова церковнославянским некалькированным композитом (8 лексем). В группу включены и лексемы, отличие которых от греческого соответствия касается только одной части. Несмотря на незначительные размеры данной группы в количественном плане, в нее входят такие важнейшие для православного мировоззрения понятия, как *миλοсердие* [6, с. 543–544; 16, с. 161–170].

ἄθλοφόρος Ακ (7) страстотрѣпецъ; δώδεκα Αη (7:1) дванадесте/дванадесте; εὐσπλαγχνία ΒΚ (2:5) (8:10) ΑС (4) (24) милосердие; εὐσπλαγχνός ΒΚ (1:1) (1:16) (1:17) (1:18) (1:22) (1:Т) (2:4) (3:4) (7:1) (7:2) (8:18) (8:20) (9:21) ΑС (13) милосердъ; θεολογῶ ΒΚ (4:Т) славословити; τριάκοντα Αη (3:4) тридесте; φιάνθρωπος Αη (3:1) (5:2) (8:2) (13:2) (15:1) ΒΚ (2:27) (4:1) милосердъ; φιλαργυρία ΒΚ (8:6) златолюбие.

Перевод греческого сложного слова церковнославянской калькой (58 лексических единиц).

5а. Перевод с сохранением порядка частей греческого композита (50 лексем):

ἀγλαόκαρπος Ακ (13) свѣтоплоднзи; αἰμόρρους ΒΚ (9:14) ΑС (11) крѣвоточивзи; δυσανάβατος Ακ (1) дзвoвходнзи (ошибка переводчика); δυσθεώρητος Ακ (1) дзвoвидимзи (ошибка переводчика); δυσπαραδεκτόν Ακ (2) неoудoвьпритно; εὐαγγελίζω ΒΚ (9:15) благовѣствовати; εὐεργέτης ΑС (7) (9) (15) Αη (8:2) благодѣтель; εὐλογημένος Ακ (9) благословлензи; εὐλογία ΒΚ (3:2:5) благословѣние; εὐλογῶ ΒΚ (7:Б) благословити; εὐνομία ΒΚ (6:10) доброзаконие; εὐπρέπεια ΒΚ (2:11) добролѣпие; εὐσέβεια ΒΚ (3:2:12) благовѣрие; εὐσεβής Ακ (23) благовѣрнзи (Битол.); εὐσκόφυλλος Ακ (13) добролиствнзи; εὐχαριστῶ ΒΚ (9:16) благодарити; εὐχαριστήριον Ακ (Π) благодарение; εὐωδία Ακ (21) благоухание; ζωηφόρος ΒΚ (4:22) жизнoдавнзи; ζωποιός ΒΚ (6:9) животворщи; Θεογεννητορ ΒΚ (2:2:Б) (7:Б) (9:Б) богородица; θεοδόχος ΒΚ (3:1:Б) Ακ (5) богопри-

тизи; Θεοκυητορ ΒΚ (3:2:Б) богородица; θεόληπτος Ακ (15) богозачельнъ; θεολογία ΒΚ (6:8) богословие; θεοσέβεια Αη (4:2) благочестие; Θεοτόκος ΒΚ (1:Б) (2:1:Б) Ακ (Π) богородица; θεοτύπωτος ΒΚ (2:19) благовбразнзи; θεοῦφαντος ΒΚ (2:12) боготканннзи; θεοφανεία ΒΚ (5:10) богovidѣние; θεοφόρος Ακ (10) богоноснъ; κακοῦργος Αη (8:2) злодѣи; καρδιογνώστης Αη (2:1) срѣдцевѣдъ; μακρόθυμος Αη (6:3) длзготрѣпливъ; μακροθυμῶ Αη (7:1) длзготрѣпети; νομοθέτης ΒΚ (4:27) законодавѣцъ; ὀμοβασίλειος ΒΚ (4:Т) коупноцарствoуѣщи (Загреб.); ὀμοούσιος ΒΚ (9:Т) едiнoсѣщннзи; παντοδύναμος ΑС (9) всѣмоцннъ; πολυθρύλητος Ακ (3) мзногoслoвoуѣщи; πολυθρήνητος Ακ (3) мнoгoплачннзи; πολύπoνος ΒΚ (4:8) мзногоразoумнъ; πολύτεκνος ΒΚ (4:8) мзногoчдѣнъ; πρωτόκτιστος ΒΚ (2:11) прѣвoздѣннзи; τρισυπόστατος ΒΚ (9:Т) тринпoстѣннзи; ὑμνολογῶ ΒΚ (4:Т) славословити; ὑψηγορος ΒΚ (4:24) взиокорѣчивъ (Загреб.)/велерѣчивъ (Серб.); φιλοκτήμων ΒΚ (2:17) любoимѣннзи; φωτοδόχος Ακ (21) свѣтопримѣннзи; χειρόγραφον ΒΚ (9:18) Ακ (22) рѣкописание.

5б. Перевод без сохранения порядка частей греческого композита (8 лексем):

ἀπειρογάμος Ακ (Π) бракоуниескоуєннзи; φιλαδελφία Αη (4:3) братолюбие; φιλαμαρτήμονος ΒΚ (4:12) (4:16) грѣхoлюбѣцъ (Загреб.)/грѣхoлюбивнзи (Серб.); φιάνθρωπος Αη (14:1) члoвѣкoлюбѣцъ; φιλαργυρία Αη (2:2) (4:1) сребролюбие; φιλέρημος ΒΚ (9:12) поустзинелюбнъ (Битол.)/поустзинoлюбѣцъ (Загреб.); φιλήδoνος ΒΚ (2:14) (2:20) (6:6) сластoлюбннзи (Серб.); φιλόθεος (8:12) богoлюбѣцъ; φιλοξενῶ ΒΚ (3:2:8) страннoлюбити (Загреб.)/гoстѣлюбити (Серб.).

### Заключение

Проанализированный лексический материал показал, что даже на начальных этапах церковнославянской книжности для передачи сложных и в семантическом, и в структурном плане греческих композитов славянские переводчики определенно отдают предпочтение не лексическому заимствованию, но поиску славянского соответствия или словотворчеству (калькированию). В большинстве своем созданные ими сложные слова вошли в дальнейшем не только в церковнославянский, но и в русский язык, существенно обогатив его. Однако сравнительно низкий (в сопоставлении с последующими редакциями) процент калькирования при передаче греческих композитов (менее 50 %) указывает на стремление книжников воспроизвести при переводе не структуру, но семантику греческого слова – копирование структуры в таком случае вызвано также исключительно семантическими основаниями. Рассмотренный материал свидетель-

стует о том, что в задачи переводчика не входил поиск однозначных славяно-греческих как лексических, так и морфемных эквивалентов. В частности, один и тот же греческий композит в зависимости от контекста мог переводиться как словосочетанием, так и словом (ἀπειροβάμος – неискоуьзыи бракоу, бракоу неискоуьзыи), как однокорневым славянским соответствием, так и калькой. В частности, греческое φιλήδονος передается четырьмя славянскими вариантами – сквьрыи, похотыи, скотыи, сластолюбыи – лишь один из которых воспроизводит структуру греческого слова, однако, с изменением порядка корней. Один и тот же греческий корень мог переводиться отдельным словом, деривативной морфемой либо заимствоваться (см. варианты перевода слов с корнем ἀρχ-: πατριάρχης – патриархъ, ἑκατοντάρχης – сътъникъ, ἀρχέκακος – начльникъ ззлю), отдельным словом, корнем либо префиксом (πρωτο-: слово пръжде, корень пръв-, приставка пръд-,; πολυ-: слова мзногъ и великыи, корень мзного-, приставка пръв-), словом или корнем (θεο-: слова богъ и вожи, приставка

бого-, -λογ-: слова слово и нарицати, корень слов-), корнем или префиксом (παιν-: корень все-, приставка пръ-), корнем либо суффиксом (ἔργ-: корень дъл-, суффикс -ыц-), а также различными корнями (εὖ: благо- и добро-, ὅμο-: един- и коупн-).

Таким образом, на ранних этапах истории церковнославянского языка калькирование структуры греческого сложного слова являлось не целью перевода, но лишь одним – наряду с другими – способом передачи семантики греческих композитов славянскими языковыми средствами, а переводчик не стремился установить однозначные лексические, морфологические и структурные соответствия между двумя языками, не избегая вариантности в передаче как определенных языковых единиц, так и языковых моделей (структур) исходного языка в языке принимающем. Осознанное стремление книжников к структурной эквивалентности перевода, таким образом, проявится на более поздних этапах развития церковнославянского языка и станет предметом последующего исследования переводов греческих композитов в диахронном аспекте.

#### Список литературы

1. Панин Л. Г. Греческий язык в истории русского языка // Человек в культуре Античности, Средних веков и Возрождения: сборник научных трудов в честь юбилея Н. В. Ревякиной. Иваново: Изд-во ИГУ, 2006. С. 143–155.
2. Верещагин Е. М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М.: Изд-во МГУ, 1971. 255 с.
3. Аверинцев С. С. Крещение Руси и путь русской культуры // Символ. 1988. № 20. С. 81–91.
4. Цейтлин Р. М. Лексика старославянского языка. М.: Наука, 1977. 336 с.
5. Новак М. О. О славяно-греческих параллелях composita в тексте Апостола // История русского языка: словообразование и формобразование. Казань: Унипресс, 1997. С. 170–178.
6. Чернышева М. И. Семантика словообразовательных моделей с начальными благо- и бого-. (Новые данные) // Славянское языкознание. XIV Международный съезд славистов. Охрид, 10–16 сентября 2008 г. Доклады российской делегации. М., 2008. С. 540–553.
7. Соломоновская А. Л. Composita в церковнославянском переводе трактата Псевдо-Дионисия Ареопагита «О небесной иерархии» // Сибирский филологический журнал. 2012. № 4. С. 114–123.
8. Црвенковска Э. Јазыкот и стилот на Триодот. Скопје, 2006. 302 с.
9. Trypanis C. A. Fourteen Early Byzantine Cantica. Vienna, 1968. 171 с.
10. Migne G. P. Patrologiae Cursus Graecae. Paris, 1860. Vol. 97.
11. Τριώδιον κατανακτικόν. Ἐν Βενετία, 1867. 455 с.
12. Борисова Т. С. Текстология церковнославянских переводов византийских гимнографических текстов по спискам Триоди постной XII–XV веков. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2016. 280 с.
13. Borisova T. The Great and Holy Friday Antiphons in the Early Ecclesiastical Slavonic Tradition: Comparative Analysis of the Troparia Composition // Fragmenta Hellinoslavica. Thessaloniki, 2018. Vol. 5. P. 57–82.
14. Ralli A. Compounding versus Derivation // Cross-Disciplinary Issues in Compounding. 2010. P. 57–74.
15. Αναστασιάδη- Συμεωνίδη Α. Το μόρφημα θεο- στην ελληνική // Γλώσσας χάριν. Τιμητικός τόμος Γ. Μπαμπινιώτη. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 2008. P. 99–113.
16. Аверинцев С. С. ЕУСПЛАХНІА // Историко-филологические исследования: сборник статей памяти академика Н. И. Конрада. М., 1974. С. 161–170.

**Борисова Татьяна Станиславовна**, кандидат филологических наук, PhD, доцент, Афинский национальный университет им. И. Каподистрии (Зографу, 15784, Афины, Греция). E-mail: borisova@slavstud.uoa.gr, tatianaborissova@gmail.com

Материал поступил в редакцию 22.03.2019.